

**N** SERIES

# OUTER BANKS

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

**ÉPISODE 1.01**

**"Pilot"**

Après un ouragan, John B, JJ, Pope et Kiara plongent tête baissée dans le danger et l'aventure lorsqu'ils trouvent une mystérieuse épave engloutie.

**ÉCRIT PAR:**

Josh Pate | Shannon Burke

**RÉALISÉ PAR:**

Jonas Pate

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

15.4.2020

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## ACTEURS

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
E. Roger Mitchell	...	Heyward
CC Castillo	...	Lana Grubbs
Chelle Ramos	...	Deputy Plumb
Brian Stapf	...	Cruz
Brad Ashten	...	Ratter
Deion Smith	...	Kelce
Charles Halford	...	Big John
Lilah Pate	...	Peeler
Candi Brooks	...	DCS Cheryl
David Ury	...	Scooter Grubbs (Dead)
Corrie Richardson	...	Seaman
Alon McKlveen	...	Female Tourist
John-Clay Scott	...	Island Cop #1
Thomas Rosales Jr.	...	Island Cop #2
Joey Nader	...	Docent
Maraide Sullivan	...	Dog Owner
Michael Flannery	...	Boat Owner
Sterling Gathers	...	Paramedic
Bob Banks	...	Old Timer

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,008  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:10,552 --> 00:00:13,680  
Nous, c'est les Pogues.  
Notre mission cet été ? S'éclater.

3

00:00:13,763 --> 00:00:14,597  
Tous les jours.

4

00:00:22,647 --> 00:00:24,691  
Tu veux sauter de trois étages ?

5

00:00:24,774 --> 00:00:27,152  
Je te donne une chance sur trois  
de survivre.

6

00:00:29,988 --> 00:00:31,698  
- Je le fais ?  
- Ouais, vas-y.

7

00:00:31,781 --> 00:00:33,033  
Je vais te tirer dessus.

8

00:00:33,116 --> 00:00:34,242  
- Tu vas tirer ?  
- Oui.

9

00:00:34,325 --> 00:00:37,787  
Ils vont mettre des toilettes japonaises  
avec chauffe-serviettes.

10

00:00:37,871 --> 00:00:40,832  
- Et pourquoi pas ?  
- C'était une réserve de tortues,

11

00:00:40,915 --> 00:00:42,584  
j'imagine qu'ils s'en fichent.

12

00:00:42,667 --> 00:00:44,044  
Vive les serviettes chaudes.

13

00:00:44,127 --> 00:00:45,670  
Tu peux éviter de te tuer ?

14

00:00:45,754 --> 00:00:47,005  
Renverse pas la bière.

15

00:00:47,964 --> 00:00:49,549  
Je t'en donnerai pas d'autre.

16

00:00:49,883 --> 00:00:51,092  
Merde !

17

00:00:51,509 --> 00:00:53,136  
- Et voilà.  
- Joli.

18

00:00:53,762 --> 00:00:55,513  
- Bien joué.  
- Abruti.

19

00:00:56,723 --> 00:00:58,224  
Les vigiles sont là.

20

00:00:58,308 --> 00:00:59,851  
- On file.  
- Ils sont rapides.

21

00:00:59,934 --> 00:01:01,102  
On se casse, Superman.

22

00:01:02,145 --> 00:01:03,146  
Allez, les gars.

23

00:01:03,229 --> 00:01:05,899  
- Gary, c'est toi ?  
- Tu le sais bien.

24

00:01:05,982 --> 00:01:08,401  
- Je suis content de te voir.  
- C'est l'heure ?

25

00:01:08,485 --> 00:01:09,944  
Tu l'as bien cherché.

26

00:01:18,495 --> 00:01:19,454  
Arrêtez !

27

00:01:20,080 --> 00:01:21,748  
Attrapez-les ! Ils arrivent !

28

00:01:22,123 --> 00:01:22,957  
Arrêtez !

29

00:01:23,041 --> 00:01:25,210  
- Je le tiens.  
- J'aime pas les câlins.

30

00:01:26,961 --> 00:01:27,879  
Vas-y, Pope !

31

00:01:27,962 --> 00:01:29,214  
Fonce !

32

00:01:31,800 --> 00:01:33,551  
Relève-toi, Pope. Dépêche.

33

00:01:34,469 --> 00:01:35,970  
Revenez, petits merdeux !

34

00:01:36,054 --> 00:01:37,138  
Le bus part !

35

00:01:37,514 --> 00:01:38,598  
Allez, les gars !

36

00:01:45,146 --> 00:01:47,649  
- Gary veut son augmentation.  
- Allez, Gary !

37

00:01:47,732 --> 00:01:49,317  
- Ralentis.  
- Petits merdeux !

38

00:01:49,400 --> 00:01:51,653  
Arrêtez, il va faire une attaque.

39

00:01:51,736 --> 00:01:54,364  
Tu y es presque ! Tiens !

40

00:01:55,156 --> 00:01:58,243  
- Ils ne te payent pas assez.  
- JJ, arrête.

41

00:01:58,326 --> 00:02:00,995  
Je t'en prie, il ne demande que ça.

42

00:02:05,708 --> 00:02:07,627  
OUTER BANKS  
UN PARADIS SUR TERRE

43

00:02:07,710 --> 00:02:09,921  
Les Outer Banks, un paradis sur Terre.

44

00:02:10,004 --> 00:02:13,299  
Le genre d'endroit où on a  
soit deux emplois, soit deux maisons.

45

00:02:13,383 --> 00:02:15,218  
Deux clans sur une même île.

46

00:02:28,523 --> 00:02:31,067  
Voilà Figure Eight,  
le quartier des riches.

47

00:02:31,151 --> 00:02:32,485  
Le territoire des Kooks.

48

00:02:32,569 --> 00:02:33,778  
Devinez où on habite.

49

00:02:38,158 --> 00:02:39,659  
PÊCHE INTERDITE  
TERRE DES POGUES

50

00:02:45,623 --> 00:02:47,792  
Et puis, il y a le quartier sud,  
ou la zone.

51

00:02:48,585 --> 00:02:50,879  
Là où vit la classe ouvrière, les serveurs

52

00:02:50,962 --> 00:02:52,964  
les laveurs de yachts, les pêcheurs.

53

00:02:53,047 --> 00:02:55,842  
Milieu naturel, roulement de tambour...

54

00:02:56,926 --> 00:02:58,678  
des Pagues, c'est nous.

55

00:02:59,679 --> 00:03:03,141  
On est le menu fretin, le poisson pourri,  
en bas de la chaîne alimentaire.

56

00:03:03,224 --> 00:03:06,269  
L'inconvénient d'être un Pogue,  
c'est qu'on ne te calcule pas.

57

00:03:06,352 --> 00:03:08,938  
Mais l'avantage,  
c'est qu'on ne te calcule pas,

58

00:03:09,022 --> 00:03:12,150  
et qu'on peut donc faire ce qu'on veut,  
quand on veut.

59

00:03:13,193 --> 00:03:15,361  
- Belle prise. Regarde ça.  
- John B !

60

00:03:16,362 --> 00:03:18,239  
Des appâts pour trois semaines.

61

00:03:19,741 --> 00:03:20,783  
Dégueu.

62

00:03:24,204 --> 00:03:27,332  
Lui, c'est JJ, mon meilleur ami  
depuis l'école primaire.

63

00:03:27,707 --> 00:03:29,375  
Le gars du coin par excellence.

64

00:03:29,459 --> 00:03:31,211  
Issu d'une longue lignée de pêcheurs,

65

00:03:31,294 --> 00:03:34,547  
d'ivrognes, de contrebandiers,  
gagnant leur vie dans l'eau.

66

00:03:34,964 --> 00:03:37,217  
Le meilleur des surfeurs,  
mais lui répétez pas.

67

00:03:38,259 --> 00:03:40,887  
Tendances kleptomanes,  
futur fraudeur fiscal.

68

00:03:41,512 --> 00:03:42,555  
Tu as son nom ?

69

00:03:42,639 --> 00:03:44,015  
Il est pas en prison ?

70

00:03:44,432 --> 00:03:46,517  
Comment c'est possible ? Lâche-moi !

71

00:03:46,601 --> 00:03:48,937  
Et je ne te parle pas du microplastique.

72

00:03:49,020 --> 00:03:51,814  
Tu as entendu parler de cette île de...

73

00:03:51,898 --> 00:03:53,858  
Voici Kiara, on l'appelle Kie.

74

00:03:54,651 --> 00:03:56,945  
Quand elle n'est pas en train



de sauver les tortues

75

00:03:57,028 --> 00:03:58,988  
ou les dauphins,  
elle traîne avec nous.

76

00:03:59,614 --> 00:04:02,033  
Je ne sais pas trop pourquoi.

77

00:04:02,742 --> 00:04:05,370  
C'est une gosse de riches,  
entre deux mondes.

78

00:04:05,453 --> 00:04:06,412  
Mon père va me tuer.

79

00:04:06,496 --> 00:04:09,123  
Sa famille possède le Wreck,  
une institution locale.

80

00:04:09,207 --> 00:04:10,875  
Un vrai piège à touristes.

81

00:04:12,543 --> 00:04:15,129  
Je ne sais pas  
ce que ses parents pensent de nous.

82

00:04:16,798 --> 00:04:18,925  
On craque tous un peu pour elle.

83

00:04:19,425 --> 00:04:20,426  
Dégage.

84

00:04:21,844 --> 00:04:24,055  
Lui, c'est Pope, le cerveau de la bande,

85

00:04:25,014 --> 00:04:27,517  
candidat à la bourse d'études  
Lucas T. Vanderhorst.

86

00:04:27,600 --> 00:04:28,935  
Il n'y a pas plus futé.

87

00:04:29,018 --> 00:04:29,978  
Pas touche.

88

00:04:30,061 --> 00:04:32,397  
- Je veux être médecin légiste.  
- Il est bizarre.

89

00:04:32,480 --> 00:04:33,356  
Un coca ?

90

00:04:34,107 --> 00:04:36,526  
Son père, Heyward, est une légende.

91

00:04:37,151 --> 00:04:39,362  
S'il vous faut quoi que ce soit,  
Heyward l'a.

92

00:04:39,445 --> 00:04:40,321  
Merci.

93

00:04:40,989 --> 00:04:43,783  
Je ne sais pas ce qu'il pense  
de son fils bizarre,

94

00:04:43,866 --> 00:04:44,951  
mais peu importe.

95

00:04:45,034 --> 00:04:47,078  
C'est un Pogue, comme nous tous.

96

00:04:50,665 --> 00:04:52,292  
Voilà ma bande.

97

00:04:59,090 --> 00:05:01,467  
Et ça, c'est moi, John Booker Routledge.

98

00:05:01,551 --> 00:05:03,428  
Mec ! Sors de là.

99

00:05:04,470 --> 00:05:05,722

Ça, c'est chez moi.

100

00:05:06,097 --> 00:05:07,098  
Salut, Kie.

101

00:05:07,181 --> 00:05:08,182  
Salut.

102

00:05:08,266 --> 00:05:11,894  
Une vieille cabane de pêche du marais.  
Le château, comme disait mon père.

103

00:05:14,188 --> 00:05:15,106  
Voilà mon père.

104

00:05:15,189 --> 00:05:17,734  
Il a disparu en mer il y a neuf mois.

105

00:05:18,276 --> 00:05:19,986  
Qui disparaît en mer à notre époque ?

106

00:05:21,237 --> 00:05:22,238  
Il me manque.

107

00:05:23,156 --> 00:05:25,575  
Ma mère est partie  
quand j'avais trois ans.

108

00:05:25,658 --> 00:05:28,745  
La dernière fois qu'on l'a vue,  
c'était dans le Colorado.

109

00:05:29,120 --> 00:05:30,163  
Oncle T !

110

00:05:31,998 --> 00:05:33,082  
Lui, c'est oncle T,

111

00:05:33,166 --> 00:05:35,585  
censé être mon tuteur  
depuis que papa a disparu.

112

00:05:35,668 --> 00:05:38,212  
Là, il construit des maisons  
dans le Mississippi.

113

00:05:39,255 --> 00:05:40,089  
La vache.

114

00:05:40,882 --> 00:05:45,511  
Du coup, je suis tout seul,  
à traîner avec mes amis.

115

00:05:48,181 --> 00:05:50,933  
Trois mois après sa disparition,  
mon père était présumé mort.

116

00:05:51,726 --> 00:05:53,519  
Je n'ai pas signé les papiers.

117

00:05:53,603 --> 00:05:55,521  
J'y croirai quand je verrai son corps.

118

00:05:56,230 --> 00:05:57,732  
John, nous avons remarqué

119

00:05:57,815 --> 00:06:00,360  
que tu vivais seul, bien qu'étant mineur.

120

00:06:01,986 --> 00:06:03,279  
Non.

121

00:06:06,199 --> 00:06:07,867  
Tu dois être honnête avec moi.

122

00:06:07,950 --> 00:06:09,702  
Si tu veux que je t'aide.

123

00:06:10,536 --> 00:06:11,537  
Je suis honnête.

124

00:06:12,246 --> 00:06:15,333  
Quand as-tu parlé à ton oncle

pour la dernière fois ?

125

00:06:16,667 --> 00:06:17,877  
Il y a 34 minutes.

126

00:06:19,045 --> 00:06:20,463  
Et tu l'as vu quand ?

127

00:06:21,547 --> 00:06:24,258  
Il y a deux heures et 43 minutes.

128

00:06:27,637 --> 00:06:30,973  
John, nous allons venir  
parler à ton oncle demain.

129

00:06:31,057 --> 00:06:33,726  
S'il n'est pas là,  
tu iras en famille d'accueil.

130

00:06:34,394 --> 00:06:37,480  
Ne t'en fais pas,  
on te trouvera un foyer aimant.

131

00:06:38,231 --> 00:06:40,817  
Comme si ça me faisait plaisir.

132

00:06:42,402 --> 00:06:44,112  
L'histoire commence ici.

133

00:06:44,862 --> 00:06:46,823  
Mon père a disparu, mon oncle est loin

134

00:06:47,281 --> 00:06:49,742  
et Frankenstein veut me mettre  
en famille d'accueil.

135

00:06:50,326 --> 00:06:51,869  
C'était la créature du marais.

136

00:06:53,663 --> 00:06:54,705  
J'ai eu un sursis.

137

00:06:54,789 --> 00:06:57,834  
L'ouragan Agatha  
poursuit sa route vers l'île de Kildare,

138

00:06:57,917 --> 00:06:59,752  
- dans les Outer Banks.  
- Merde.

139

00:06:59,836 --> 00:07:04,465  
L'ouragan Agatha arrivait le jour même  
où les services sociaux devaient passer.

140

00:07:04,924 --> 00:07:06,259  
Salut, Howie.

141

00:07:06,676 --> 00:07:08,386  
Il me faut des sacs de sable.

142

00:07:09,095 --> 00:07:10,805  
On doit embarquer ça.

143

00:07:12,598 --> 00:07:14,809  
Département des services à l'enfance.

144

00:07:14,892 --> 00:07:18,229  
Oui, je crois qu'on va devoir  
reporter le rendez-vous.

145

00:07:19,689 --> 00:07:22,525  
- Elles sont deux fois plus hautes.  
- Deux fois ?

146

00:07:24,777 --> 00:07:27,071  
PLAGE FERMÉE POUR CAUSE D'OURAGAN

147

00:07:27,947 --> 00:07:29,782  
On ne peut pas surfer ça.

148

00:07:31,534 --> 00:07:32,577  
Que tu crois.

149

00:07:41,252 --> 00:07:42,462  
Merde !

150  
00:07:56,350 --> 00:07:57,560  
Quoi ?

151  
00:08:47,276 --> 00:08:48,361  
Pas de réseau.

152  
00:08:50,571 --> 00:08:51,864  
Pas de courant. Super.

153  
00:08:52,740 --> 00:08:54,283  
JJ, tu es sorti ?

154  
00:08:54,700 --> 00:08:56,452  
Je peux pas, j'ai la polio.

155  
00:09:08,923 --> 00:09:10,174  
Bon sang.

156  
00:09:11,926 --> 00:09:13,052  
C'est pas bon.

157  
00:09:13,553 --> 00:09:15,763  
Pas bon du tout.

158  
00:09:20,560 --> 00:09:22,144  
Bon sang.

159  
00:09:22,770 --> 00:09:25,189  
- Agatha nous a pas loupés.  
- C'est clair.

160  
00:09:31,779 --> 00:09:32,822  
On fait quoi ?

161  
00:09:33,197 --> 00:09:36,200  
La tempête a dû ramener des crabes  
dans le marais.

162

00:09:37,034 --> 00:09:38,578  
Les poissons vont les suivre.

163

00:09:38,995 --> 00:09:40,830  
Les services sociaux devaient passer.

164

00:09:40,913 --> 00:09:42,623  
Ils n'ont pas pu prendre le ferry.

165

00:09:43,666 --> 00:09:44,875  
Réfléchis.

166

00:09:46,294 --> 00:09:47,712  
Dieu nous dit d'aller pêcher.

167

00:09:53,676 --> 00:09:55,720  
C'est un bateau de contrebandiers.

168

00:09:56,470 --> 00:09:57,471  
Bonjour !

169

00:09:57,930 --> 00:10:01,225  
J'espère que le bateau de Guffy va bien,  
il n'est pas assuré.

170

00:10:01,309 --> 00:10:03,227  
Mlle Amy ! Vous vous en êtes sortis ?

171

00:10:03,311 --> 00:10:04,437  
On est toujours là.

172

00:10:05,730 --> 00:10:06,939  
Elle m'a maté.

173

00:10:07,023 --> 00:10:07,857  
J'ai vu.

174

00:10:08,858 --> 00:10:10,109  
Regarde-moi ça.

175

00:10:10,610 --> 00:10:11,944



Agatha, tu as fait quoi ?

176

00:10:12,028 --> 00:10:14,071  
Elle est cinglée.

177

00:10:14,530 --> 00:10:15,489  
C'est chaud, mec.

178

00:10:15,573 --> 00:10:16,991  
Les dégâts de l'ouragan.

179

00:10:17,325 --> 00:10:20,578  
- On va nettoyer tout l'été.  
- Mon pire cauchemar.

180

00:10:20,661 --> 00:10:23,122  
Regarde qui voilà.

181

00:10:24,040 --> 00:10:27,084  
Réunion de sécurité,  
votre présence est obligatoire.

182

00:10:27,543 --> 00:10:29,545  
Je peux pas, mon père me surveille.

183

00:10:29,629 --> 00:10:30,546  
Allez, mec.

184

00:10:30,630 --> 00:10:32,048  
Ton père est une mauviette.

185

00:10:32,131 --> 00:10:34,050  
J'ai entendu, petit con.

186

00:10:34,133 --> 00:10:36,010  
- On a besoin de lui.  
- C'est les règles.

187

00:10:36,093 --> 00:10:37,553  
Quartier libre après un ouragan.

188

00:10:37,637 --> 00:10:39,347  
Qui a décidé ça ?

189

00:10:39,430 --> 00:10:41,432  
Le Pentagone, mesure de sécurité.

190

00:10:41,515 --> 00:10:43,059  
Vous me croyez idiot ?

191

00:10:43,142 --> 00:10:45,144  
Je le ferai demain, promis.

192

00:10:45,227 --> 00:10:48,022  
Non, tu t'en occupes maintenant.

193

00:10:48,439 --> 00:10:50,650  
- Monte.  
- Cours, mec.

194

00:10:50,733 --> 00:10:53,069  
- Si tu montes dans ce bateau...  
- Ça fait quoi ?

195

00:10:53,152 --> 00:10:56,489  
- Promis, je le fais demain.  
- Reviens ici !

196

00:10:56,572 --> 00:10:58,366  
Tu vas vider les crevettes.

197

00:10:58,449 --> 00:10:59,533  
Et le poisson.

198

00:10:59,617 --> 00:11:02,286  
- Et ranger ta chambre.  
- On le ramènera intact.

199

00:11:02,370 --> 00:11:04,664  
- Promis.  
- J'aime pas tes copains !

200

00:11:06,582 --> 00:11:08,626

Bonjour, mademoiselle.

201

00:11:08,709 --> 00:11:10,670

- Bonjour.

- C'est quoi ?

202

00:11:10,753 --> 00:11:12,338

Du jus de fruit ?

203

00:11:12,421 --> 00:11:14,840

Juste des yaourts

et des bâtonnets de carottes.

204

00:11:14,924 --> 00:11:17,134

- Et du jus comme je l'aime ?

- Oui.

205

00:11:17,218 --> 00:11:18,302

Impact imminent.

206

00:11:18,761 --> 00:11:19,804

Santé.

207

00:11:34,235 --> 00:11:36,278

- Quel pied !

- Je vais vous montrer un truc.

208

00:11:36,362 --> 00:11:39,115

- Terrifiant.

- Pope, tu peux accélérer ?

209

00:11:39,198 --> 00:11:41,033

- OK, c'est parti.

- Ça ne marche pas.

210

00:11:41,117 --> 00:11:44,120

- On a essayé 6 000 fois.

- Je gère ! Ça va marcher !

211

00:11:46,664 --> 00:11:48,791

Tu me mets de la bière dans les cheveux !

212

00:11:50,209 --> 00:11:52,169  
- Ça suffit.  
- Arrête, JJ !

213  
00:11:56,590 --> 00:11:57,967  
Bon sang, Pope !

214  
00:12:00,219 --> 00:12:01,554  
Ça va, JJ ?

215  
00:12:01,637 --> 00:12:03,556  
Mes talons ont heurté ma tête.

216  
00:12:03,639 --> 00:12:04,724  
Kie, ça va ?

217  
00:12:05,141 --> 00:12:06,100  
Ça va.

218  
00:12:06,642 --> 00:12:08,227  
Pope, tu as foutu quoi ?

219  
00:12:08,310 --> 00:12:10,354  
Un banc de sable. La rivière a changé.

220  
00:12:10,438 --> 00:12:11,439  
Sans blague.

221  
00:12:12,231 --> 00:12:14,150  
Tout le coin a dû être saccagé.

222  
00:12:14,233 --> 00:12:15,860  
Mais j'ai sauvé la bière.

223  
00:12:15,943 --> 00:12:17,153  
Bravo, JJ.

224  
00:12:19,363 --> 00:12:22,742  
Je crois qu'il y a un bateau là-dessous.

225  
00:12:23,159 --> 00:12:24,034

Sérieux ?

226

00:12:24,118 --> 00:12:24,994

- Mais non.

- Quoi ?

227

00:12:25,077 --> 00:12:25,995

Je suis sérieux.

228

00:12:26,078 --> 00:12:27,997

C'est vraiment un bateau.

229

00:12:29,206 --> 00:12:30,207

C'est un bateau !

230

00:12:31,292 --> 00:12:32,668

Putain, il a raison !

231

00:12:32,752 --> 00:12:33,627

Allons voir.

232

00:12:35,671 --> 00:12:37,381

Vous croyez qu'il y a un mort ?

233

00:12:38,924 --> 00:12:40,468

Attendez-moi !

234

00:12:40,885 --> 00:12:42,762

- Dépêche-toi, Pope !

- Allez !

235

00:13:05,159 --> 00:13:06,160

Vous avez vu ça ?

236

00:13:09,747 --> 00:13:10,831

C'est un Grady-White !

237

00:13:10,915 --> 00:13:13,375

Neuf, ça vaut bien 500 000 dollars.

238

00:13:17,505 --> 00:13:19,006

C'est du beau matos.

239

00:13:19,089 --> 00:13:21,258  
C'est le bateau  
que j'ai vu quand je surfais.

240

00:13:21,342 --> 00:13:24,261  
- Il a dû toucher la jetée.  
- Tu as surfé dans la tempête ?

241

00:13:24,345 --> 00:13:26,138  
Ça, c'est un vrai Pogue.

242

00:13:27,431 --> 00:13:29,558  
Vous savez à qui est ce bateau ?

243

00:13:29,642 --> 00:13:31,811  
On va bientôt le savoir.

244

00:13:32,311 --> 00:13:33,479  
C'est trop profond.

245

00:13:33,938 --> 00:13:35,981  
Seulement pour les faibles, JJ.

246

00:13:36,816 --> 00:13:39,735  
Je ne te ressusciterai pas,  
je te préviens.

247

00:13:39,819 --> 00:13:40,861  
Ça ira.

248

00:13:40,945 --> 00:13:42,488  
- John B.  
- Quoi ?

249

00:13:42,571 --> 00:13:43,823  
Prêt à plonger ?

250

00:13:44,532 --> 00:13:46,242  
- Prêt à plonger.  
- C'est clair.

251

00:14:13,602 --> 00:14:14,687  
On va le chercher ?

252

00:14:16,730 --> 00:14:18,983  
- T'en as mis, du temps.  
- La vache.

253

00:14:19,066 --> 00:14:20,276  
Tu as vu des corps ?

254

00:14:20,359 --> 00:14:21,902  
- Des trucs à piller ?  
- Non.

255

00:14:21,986 --> 00:14:23,404  
J'ai trouvé une clé de motel.

256

00:14:23,863 --> 00:14:25,948  
- Une clé.  
- Oui, une clé, Pope.

257

00:14:26,031 --> 00:14:27,908  
Super ! On a sauvé une clé de motel.

258

00:14:28,450 --> 00:14:30,911  
On devrait signaler l'accident  
aux gardes-côtes.

259

00:14:30,995 --> 00:14:33,747  
- On aura peut-être une récompense.  
- Plus besoin de bosser.

260

00:14:33,831 --> 00:14:35,374  
Merci, Agatha.

261

00:14:52,933 --> 00:14:55,728  
- Tu ne l'as pas revu ?  
- Pas depuis la tempête.

262

00:14:55,811 --> 00:14:56,979  
Qu'a dit la police ?

263

00:14:57,062 --> 00:15:00,024  
Je dois attendre 24 heures  
pour signaler une disparition,

264

00:15:00,107 --> 00:15:01,400  
mais je crains le pire.

265

00:15:01,483 --> 00:15:05,446  
Ne t'en fais pas, tu connais Scooter.  
Il sait affronter la tempête.

266

00:15:05,529 --> 00:15:07,781  
Tu l'as vu quand pour la dernière fois ?

267

00:15:08,741 --> 00:15:11,911  
Quand il préparait le Druthers avec Sarah.

268

00:15:17,333 --> 00:15:18,709  
Tu as vu la princesse ?

269

00:15:18,792 --> 00:15:19,752  
Elle est dehors.

270

00:15:22,504 --> 00:15:23,714  
Et le générateur fut.

271

00:15:23,797 --> 00:15:24,757  
Dieu merci.

272

00:15:24,840 --> 00:15:26,550  
On se croirait au Nicaragua.

273

00:15:27,593 --> 00:15:30,554  
Il n'est pas tombé près de la maison.  
Ça l'a complètement arraché.

274

00:15:30,638 --> 00:15:33,140  
La tempête l'a envoyé dans la piscine.

275

00:15:33,223 --> 00:15:35,184



Faites attention, ou Rose va me tuer.

276

00:15:35,267 --> 00:15:37,937

- Oui, M. Cameron.

- Je ne veux pas savoir le prix.

277

00:15:38,020 --> 00:15:40,314

Papa, le Wi-Fi marche plus.

Je peux rien poster.

278

00:15:40,397 --> 00:15:42,650

Wheezie, il y a eu un ouragan.

279

00:15:44,068 --> 00:15:45,402

Que fait ta sœur ?

280

00:15:45,486 --> 00:15:46,570

Elle sauve les souris.

281

00:15:46,654 --> 00:15:48,030

Excuse-moi. Sarah !

282

00:15:48,113 --> 00:15:50,157

- Je suis occupée !

- Que fais-tu ?

283

00:15:50,240 --> 00:15:52,785

Les terriers sont pleins d'eau  
à cause de l'ouragan.

284

00:15:53,577 --> 00:15:55,412

Les oiseaux s'éclatent.

285

00:15:55,496 --> 00:15:57,247

Les oiseaux doivent manger aussi.

286

00:15:57,331 --> 00:15:59,583

C'est un vrai génocide de souris !

287

00:16:00,125 --> 00:16:02,544

C'est le cycle de la vie. Allez, viens.

288

00:16:02,628 --> 00:16:03,754  
Je ne les laisserai pas.

289

00:16:04,171 --> 00:16:05,756  
Justice pour les souris.

290

00:16:05,839 --> 00:16:09,176  
Il y a un être humain ici  
que tu pourrais aider.

291

00:16:09,259 --> 00:16:11,929  
- Désolée, Sarah.  
- Lana Grubbs, la femme de Scooter.

292

00:16:12,429 --> 00:16:14,431  
Il t'a aidée avant la tempête, non ?

293

00:16:14,515 --> 00:16:16,433  
Oui, pour protéger le Druthers.

294

00:16:16,517 --> 00:16:17,768  
- Hier soir ?  
- Oui.

295

00:16:17,851 --> 00:16:19,186  
Il est sorti après ça ?

296

00:16:19,269 --> 00:16:20,437  
- En mer ?  
- Oui.

297

00:16:20,521 --> 00:16:22,564  
Non. Ça va pas ? Il y avait un ouragan.

298

00:16:22,982 --> 00:16:26,944  
Il a dit où il allait ?  
Un coup de fil ou un indice ?

299

00:16:27,528 --> 00:16:29,196  
Il ne m'a rien dit.

300

00:16:29,989 --> 00:16:31,407  
Désolée. Il va bien ?

301

00:16:31,490 --> 00:16:32,449  
Il va très bien.

302

00:16:32,533 --> 00:16:34,326  
Il a dû se réfugier quelque part.

303

00:16:34,410 --> 00:16:35,828  
- On va le trouver.  
- Désolée.

304

00:16:35,911 --> 00:16:36,787  
Merci.

305

00:16:36,870 --> 00:16:39,623  
Il a dû se réfugier quelque part  
avec des bières.

306

00:16:41,000 --> 00:16:43,252  
Ne va pas voir les gardes-côtes  
pour un chien.

307

00:16:43,335 --> 00:16:45,087  
Essaye la SPA.

308

00:16:48,424 --> 00:16:49,383  
Je stresse.

309

00:16:50,634 --> 00:16:53,721  
- Il est diabétique.  
- Je comprends.

310

00:16:53,804 --> 00:16:55,931  
- Excusez-moi !  
- On a trouvé un bateau.

311

00:16:57,141 --> 00:17:00,269  
- Écoutez ça.  
- Calmez-vous.

312

00:17:00,936 --> 00:17:03,105  
Le diabète est dangereux pour les chiens.

313  
00:17:03,188 --> 00:17:05,941  
- Du diabète ? Un chien ?  
- C'est vrai !

314  
00:17:06,025 --> 00:17:08,694  
On ne s'en fait pas  
pour votre bateau, OK ?

315  
00:17:09,653 --> 00:17:10,904  
Quelle réussite.

316  
00:17:10,988 --> 00:17:12,531  
C'est quoi, le plan ?

317  
00:17:13,240 --> 00:17:15,659  
Je sais comment trouver  
le propriétaire du bateau.

318  
00:17:15,743 --> 00:17:17,786  
Ça pourrait être la chambre  
de n'importe qui.

319  
00:17:17,870 --> 00:17:19,872  
- Je suis partant.  
- Allez !

320  
00:17:19,955 --> 00:17:20,998  
Je ferai le guet.

321  
00:17:21,582 --> 00:17:22,583  
La récompense.

322  
00:17:22,666 --> 00:17:23,625  
Penses-y.

323  
00:17:23,709 --> 00:17:26,128  
Au moins, tu ne seras que complice.

324  
00:17:26,962 --> 00:17:27,880

Bon sang !

325

00:17:27,963 --> 00:17:28,964  
Viens, chaton.

326

00:17:35,179 --> 00:17:36,847  
Je trouvais le château dévasté.

327

00:17:36,930 --> 00:17:38,432  
Regardez-moi ce merdier.

328

00:17:38,515 --> 00:17:40,434  
Un motel ou un labo de meth ?

329

00:17:40,517 --> 00:17:41,602  
On verra bien.

330

00:17:42,019 --> 00:17:44,521  
C'est pas un hôtel  
pour un proprio de Grady-White.

331

00:17:44,605 --> 00:17:47,608  
Non, c'est l'hôtel où ce même proprio  
se fait buter.

332

00:17:48,442 --> 00:17:49,359  
Allons-y.

333

00:17:49,443 --> 00:17:52,571  
Ici votre commandant,  
le HMS Pogue arrive à quai.

334

00:17:56,408 --> 00:17:57,826  
- C'est bon ?  
- Oui.

335

00:17:57,910 --> 00:17:59,995  
Allez, c'est parti.

336

00:18:00,079 --> 00:18:01,413  
- Dis.  
- Oui ?

337

00:18:01,497 --> 00:18:03,165  
Le laisse pas faire n'importe quoi.

338

00:18:03,248 --> 00:18:05,209  
- Oh que si.  
- Je promets rien.

339

00:18:05,292 --> 00:18:06,543  
Oui, je sais.

340

00:18:07,461 --> 00:18:08,295  
Fais attention.

341

00:18:10,506 --> 00:18:11,340  
Sérieusement.

342

00:18:14,134 --> 00:18:15,052  
Oui.

343

00:18:15,135 --> 00:18:16,095  
Allons-y.

344

00:18:17,638 --> 00:18:19,139  
Pourquoi ces matelas sont là ?

345

00:18:19,223 --> 00:18:21,600  
Après un ouragan, ils moisissent.  
On les jette.

346

00:18:21,683 --> 00:18:23,894  
Fais bien attention, John.

347

00:18:23,977 --> 00:18:25,687  
- T'es taré.  
- C'était quoi, ça ?

348

00:18:25,771 --> 00:18:27,564  
Elle veut qu'on fasse attention.

349

00:18:28,482 --> 00:18:31,360

Depuis qu'elle sait  
que tu risques de partir, elle est là :

350

00:18:31,443 --> 00:18:33,904  
"Fais attention, John B.

351

00:18:34,404 --> 00:18:37,241  
Fais-moi l'amour."  
Quand est-ce que tu la chopes ?

352

00:18:37,324 --> 00:18:39,409  
Tu connais la règle, pas entre Pogues.

353

00:18:39,868 --> 00:18:42,496  
- C'est toi qui la dragues.  
- Évidemment.

354

00:18:42,579 --> 00:18:45,082  
Elle est riche, canon  
et elle traîne avec nous.

355

00:18:45,165 --> 00:18:48,210  
Pourquoi ?  
J'en sais rien, mais on s'en fout.

356

00:18:48,293 --> 00:18:51,463  
Je sais que c'est mort, j'ai essayé.  
Et toi ?

357

00:18:51,880 --> 00:18:52,881  
Tu vas pas bien.

358

00:18:53,465 --> 00:18:55,092  
Il faut te faire soigner.

359

00:18:55,175 --> 00:18:57,803  
Dès que tu vois une fille,  
tu es en mode...

360

00:18:58,428 --> 00:18:59,805  
Et alors, c'est grave ?

361

00:18:59,888 --> 00:19:00,806  
Vingt-neuf.

362  
00:19:01,473 --> 00:19:02,391  
C'est là.

363  
00:19:05,853 --> 00:19:06,895  
C'est pour le ménage.

364  
00:19:10,440 --> 00:19:11,525  
On essaie ?

365  
00:19:13,402 --> 00:19:15,779  
Pas de courant, pas de caméras,  
ni vu ni connu.

366  
00:19:23,036 --> 00:19:26,039  
Regarde s'il y a un nom sur le sac.

367  
00:19:27,708 --> 00:19:29,376  
- Il y a une veste.  
- Des claquettes.

368  
00:19:29,459 --> 00:19:30,627  
Pas de nom sur la veste.

369  
00:19:30,711 --> 00:19:32,546  
- Belle veste.  
- C'est un vieux.

370  
00:19:32,629 --> 00:19:34,047  
Vu la marque des pompes.

371  
00:19:39,386 --> 00:19:40,470  
Viens voir ça.

372  
00:19:40,846 --> 00:19:42,431  
C'est peut-être là qu'il pêche.

373  
00:19:42,514 --> 00:19:43,891  
- Fais voir.  
- Ici.



374

00:19:43,974 --> 00:19:45,809  
Non, c'est trop loin de la côte.

375

00:19:45,893 --> 00:19:47,603  
Personne ne pêche là-bas.

376

00:19:55,235 --> 00:19:56,195  
Du café ?

377

00:19:57,196 --> 00:19:59,990  
Des mouchoirs,  
pour les plaisirs solitaires.

378

00:20:01,033 --> 00:20:02,284  
Tu as quelque chose ?

379

00:20:02,367 --> 00:20:04,578  
Une trousse de toilette  
que tu voudras pas voler.

380

00:20:04,661 --> 00:20:06,371  
On ne vole rien.

381

00:20:11,001 --> 00:20:13,086  
Un, un, un.

382

00:20:13,670 --> 00:20:15,422  
- Ma bête noire ?  
- Oui.

383

00:20:15,505 --> 00:20:18,383  
Facile, la taxe de 1 %  
pour l'environnement.

384

00:20:18,467 --> 00:20:21,094  
- Pourquoi ?  
- On n'a qu'une planète.

385

00:20:21,178 --> 00:20:23,805  
On devrait tous donner 100 %,  
au minimum.

386

00:20:24,389 --> 00:20:26,934  
D'un point de vue fiscal,  
c'est pas raisonnable.

387

00:20:27,017 --> 00:20:29,394  
Pas plus que détruire notre planète.

388

00:20:29,478 --> 00:20:30,854  
Les flics !

389

00:20:30,938 --> 00:20:32,397  
- Merde !  
- Appelle-les.

390

00:20:32,481 --> 00:20:33,941  
Je peux pas, pas de réseau.

391

00:20:34,524 --> 00:20:36,985  
Si je perds ma bourse, je vais les tuer.

392

00:20:39,780 --> 00:20:42,699  
Peut-être qu'ils veulent juste  
une chambre ?

393

00:20:42,783 --> 00:20:44,826  
Il montre la chambre, ils y vont.

394

00:20:44,910 --> 00:20:48,705  
Un, un, un, deux.

395

00:20:48,789 --> 00:20:51,333  
Des chiffres au hasard,  
comme si ça allait marcher.

396

00:20:53,669 --> 00:20:55,087  
Attends un peu.

397

00:20:56,880 --> 00:20:59,258  
Je ne suis pas sûr pour le deuxième.

398

00:20:59,341 --> 00:21:00,801  
Ces coordonnées sont...

399

00:21:00,884 --> 00:21:03,470  
Mon cousin dit  
qu'on peut pêcher de l'espadon ici.

400

00:21:03,553 --> 00:21:06,682  
- Six, un, six, six, six.  
- Non, ça n'aurait aucun sens.

401

00:21:06,765 --> 00:21:09,559  
C'est peut-être un spot de surf.

402

00:21:11,812 --> 00:21:12,980  
Ou un banc de sable.

403

00:21:14,022 --> 00:21:15,065  
Merde.

404

00:21:15,148 --> 00:21:16,066  
Un spot de surf ?

405

00:21:16,149 --> 00:21:17,609  
Tu connais des bancs de sable ?

406

00:21:20,028 --> 00:21:21,071  
JJ ?

407

00:21:21,154 --> 00:21:22,656  
Il faut que tu voies ça.

408

00:21:27,452 --> 00:21:28,996  
Fais quelque chose.

409

00:21:29,454 --> 00:21:30,289  
Reculé.

410

00:21:31,415 --> 00:21:32,374  
Vas-y.

411

00:21:35,002 --> 00:21:36,503  
T'as jamais joué au baseball ?

412

00:21:36,586 --> 00:21:38,088  
J'étais au club de maths.

413

00:21:38,171 --> 00:21:41,758  
- C'est un Sig Sauer.  
- Ne prends pas le flingue. Pose-le !

414

00:21:41,842 --> 00:21:43,760  
C'est une arme de luxe, putain.

415

00:21:44,761 --> 00:21:45,846  
Hé, mec.

416

00:21:46,471 --> 00:21:47,973  
On ne vole rien.

417

00:21:48,515 --> 00:21:49,766  
Un matelas gratuit ?

418

00:21:50,475 --> 00:21:52,185  
- Le club de maths ?  
- Quoi ?

419

00:21:52,853 --> 00:21:54,771  
La suite de luxe de Scooter Grubbs.

420

00:21:54,855 --> 00:21:57,691  
- Prends-moi en photo.  
- Tu veux que je prenne une photo ?

421

00:21:57,774 --> 00:21:58,692  
Oui, genre...

422

00:21:58,775 --> 00:22:01,445  
Tu veux qu'on crée des preuves  
contre nous ?

423

00:22:02,279 --> 00:22:03,405  
Une lampe gratuite.

424

00:22:06,658 --> 00:22:08,660  
- C'était quoi, ça ?  
- Quoi ?

425

00:22:11,705 --> 00:22:13,498  
Les flics.

426

00:22:13,582 --> 00:22:16,460  
La 28, la 29.

427

00:22:16,543 --> 00:22:17,919  
Il se passe quoi ?

428

00:22:19,379 --> 00:22:20,380  
Les flics.

429

00:22:21,965 --> 00:22:23,800  
Police du comté de Kildare.

430

00:22:30,140 --> 00:22:31,099  
On se tire ?

431

00:22:31,850 --> 00:22:33,602  
On n'abandonne pas un Pogue.

432

00:22:40,734 --> 00:22:42,361  
Non, sérieux, on se tire ?

433

00:22:43,945 --> 00:22:44,905  
Peut-être.

434

00:22:45,322 --> 00:22:46,948  
Allez voir dans la salle de bains.

435

00:22:47,032 --> 00:22:48,033  
Oui, monsieur.

436

00:23:03,215 --> 00:23:04,132  
RAS.

437  
00:23:18,563 --> 00:23:20,065  
Vous faites quoi ?

438  
00:23:20,148 --> 00:23:21,817  
Mon Dieu.

439  
00:23:30,242 --> 00:23:31,785  
Je l'avais bien dit.

440  
00:23:45,173 --> 00:23:47,467  
Mettez ça dans un sac.

441  
00:23:47,551 --> 00:23:48,468  
Oui, monsieur.

442  
00:23:53,473 --> 00:23:54,516  
Monsieur ?

443  
00:23:54,599 --> 00:23:56,101  
On a droit à notre part.

444  
00:23:58,061 --> 00:23:59,146  
Qu'est-ce que...

445  
00:23:59,813 --> 00:24:00,856  
D'accord.

446  
00:24:01,731 --> 00:24:02,774  
Ouais.

447  
00:24:04,401 --> 00:24:05,402  
Tu y crois...

448  
00:24:37,225 --> 00:24:39,102  
Bien, allons-y.

449  
00:24:39,186 --> 00:24:40,353  
Il n'y a personne.

450  
00:24:52,782 --> 00:24:54,075

C'était sympa.

451

00:24:54,868 --> 00:24:56,369  
Vous auriez pu nous prévenir.

452

00:24:56,453 --> 00:24:58,955  
On pouvait pas,  
Pope était au club de maths.

453

00:24:59,039 --> 00:25:00,081  
Le club de maths ?

454

00:25:00,165 --> 00:25:02,209  
Ils ont tout pris, façon scène de crime.

455

00:25:02,751 --> 00:25:04,127  
Vous avez rien trouvé ?

456

00:25:04,211 --> 00:25:07,506  
Non, rien du tout. Oh, attends, si !

457

00:25:07,589 --> 00:25:08,965  
- Bordel !  
- Quoi ?

458

00:25:09,049 --> 00:25:09,883  
Calme-toi.

459

00:25:09,966 --> 00:25:11,468  
Pourquoi t'as embarqué ça ?

460

00:25:11,551 --> 00:25:13,428  
- Les flics l'auront pas.  
- Sérieux ?

461

00:25:13,512 --> 00:25:15,472  
Je vais perdre ma bourse.

462

00:25:17,807 --> 00:25:18,934  
Au moins, tu nous as.

463

00:25:19,351 --> 00:25:20,727  
C'est un cauchemar.

464  
00:25:25,357 --> 00:25:26,483  
Que s'est-il passé ?

465  
00:25:26,566 --> 00:25:29,069  
J'étais à la sortie de Mason.

466  
00:25:29,736 --> 00:25:32,113  
J'ai vu cette bosse,

467  
00:25:32,697 --> 00:25:35,784  
et les crabes l'auraient dévoré,  
vous voyez ?

468  
00:25:36,243 --> 00:25:40,288  
Je me suis dit qu'il fallait mieux  
le mettre dans une glacière

469  
00:25:40,372 --> 00:25:42,791  
- et vous appeler.  
- Appelez le médecin légiste.

470  
00:25:42,874 --> 00:25:44,960  
J'avais jamais rien vu de pareil.

471  
00:25:46,336 --> 00:25:47,337  
Scooter ?

472  
00:25:48,171 --> 00:25:49,965  
Scooter ? Mon Dieu !

473  
00:25:55,762 --> 00:25:56,805  
C'est qui ?

474  
00:25:57,264 --> 00:25:59,599  
Scooter Grubbs,  
il était sorti pendant la tempête.

475  
00:26:00,100 --> 00:26:01,476  
Regardez cette photo.



476

00:26:01,935 --> 00:26:03,228  
Son cadavre.

477

00:26:04,479 --> 00:26:05,397  
C'est dingue.

478

00:26:05,855 --> 00:26:06,856  
Merde.

479

00:26:06,940 --> 00:26:08,400  
Quel bateau il avait ?

480

00:26:08,483 --> 00:26:10,986  
Ce bouseux avait dégoté un Grady-White.

481

00:26:11,444 --> 00:26:12,904  
Tout le monde le cherche.

482

00:26:22,497 --> 00:26:25,125  
Bon, on n'a rien vu.

483

00:26:25,458 --> 00:26:26,668  
On ne sait rien.

484

00:26:26,751 --> 00:26:28,837  
On doit jouer l'amnésie totale.

485

00:26:28,920 --> 00:26:31,131  
Pope a raison, pour une fois.

486

00:26:31,590 --> 00:26:33,216  
Tu vois qu'on peut être d'accord.

487

00:26:33,300 --> 00:26:35,093  
On nie tout.

488

00:26:35,176 --> 00:26:36,553  
On peut pas garder l'argent.

489

00:26:36,636 --> 00:26:39,389  
On n'a pas tous des forfaits illimités,  
Kiara.

490  
00:26:39,472 --> 00:26:41,099  
On doit le rendre à Lana Grubbs.

491  
00:26:41,182 --> 00:26:42,851  
Sinon, c'est mauvais pour le karma.

492  
00:26:42,934 --> 00:26:45,186  
Être impliqués dans un crime aussi.

493  
00:26:45,895 --> 00:26:46,896  
On fait profil bas.

494  
00:26:46,980 --> 00:26:50,233  
Si ça nous permet de garder l'argent,  
je suis d'accord.

495  
00:26:53,153 --> 00:26:54,321  
Pas moi.

496  
00:26:54,946 --> 00:26:55,780  
Pourquoi ?

497  
00:26:55,864 --> 00:26:56,948  
Réfléchis.

498  
00:26:57,032 --> 00:26:58,950  
On parle de Scooter Grubbs, là.

499  
00:26:59,034 --> 00:27:01,369  
Le type qui achète  
des cigarettes à l'unité.

500  
00:27:01,453 --> 00:27:04,539  
Je l'ai déjà vu mendier  
sur le parking d'un magasin discount

501  
00:27:04,623 --> 00:27:05,582  
pour de l'essence.

502

00:27:05,665 --> 00:27:07,500  
On parle d'un rat des quais

503

00:27:07,584 --> 00:27:09,461  
qui n'a jamais d'argent sur lui,

504

00:27:09,544 --> 00:27:11,171  
et d'un coup, il a un Grady-White ?

505

00:27:12,505 --> 00:27:13,340  
Moi, je dis ça...

506

00:27:14,633 --> 00:27:17,886  
Réfléchis, Pope : comment un bouseux  
se paye un Grady-White ?

507

00:27:18,678 --> 00:27:19,596  
Proxénétisme ?

508

00:27:19,971 --> 00:27:21,097  
Le trafic, vieux.

509

00:27:21,681 --> 00:27:24,392  
Pas de surveillance aérienne,  
il passe inaperçu.

510

00:27:24,476 --> 00:27:26,311  
On surveille pas pendant un ouragan.

511

00:27:27,270 --> 00:27:28,730  
Conclusion ? JJ ?

512

00:27:29,147 --> 00:27:31,274  
- Il fait de la contrebande.  
- Exact.

513

00:27:31,858 --> 00:27:35,362  
Je parie qu'il y a plein de marchandises  
dans cette épave.

514

00:27:35,445 --> 00:27:36,446  
Oh, ouais.

515  
00:27:37,989 --> 00:27:39,074  
Ça mord !

516  
00:27:39,157 --> 00:27:41,368  
Pour info,  
si c'est un bateau de trafiquant

517  
00:27:41,451 --> 00:27:43,536  
plein de marchandises illégales,

518  
00:27:43,620 --> 00:27:45,413  
c'est sûrement à quelqu'un d'autre.

519  
00:27:45,497 --> 00:27:48,041  
- Simple détail.  
- Ils viendront les chercher.

520  
00:27:48,124 --> 00:27:51,294  
Ce serait complètement stupide  
de tout prendre.

521  
00:27:51,753 --> 00:27:56,383  
Les actes stupides ont parfois  
de chouettes conséquences.

522  
00:27:57,133 --> 00:28:00,470  
Il suffit de trouver un moyen  
d'entrer dans la soute de l'épave.

523  
00:28:00,553 --> 00:28:03,098  
D'ici là,  
on fait comme si de rien n'était.

524  
00:28:03,181 --> 00:28:05,392  
OK, et comment on fait ça ?

525  
00:28:06,810 --> 00:28:07,727  
Bière ?

526

00:28:10,772 --> 00:28:11,690  
En avant !

527  
00:28:35,922 --> 00:28:37,424  
- Oh non.  
- Je prends !

528  
00:28:39,801 --> 00:28:42,011  
Cul sec !

529  
00:28:45,849 --> 00:28:48,685  
Pour comprendre les Outer Banks,  
il faut connaître leur faune.

530  
00:28:48,768 --> 00:28:50,186  
Un burrito à trois couches.

531  
00:28:50,270 --> 00:28:51,312  
Ça va, vieux ?

532  
00:28:51,396 --> 00:28:52,689  
Ça roule, mec ?

533  
00:28:52,772 --> 00:28:55,442  
Il y a nous et nos potes,  
la classe ouvrière de la zone.

534  
00:28:58,528 --> 00:29:00,864  
Et les Kooks,  
ceux aux résidences secondaires.

535  
00:29:00,947 --> 00:29:02,991  
Ils vivent dans des pensionnats de riches

536  
00:29:03,074 --> 00:29:04,659  
et ont de gros comptes épargne.

537  
00:29:04,743 --> 00:29:06,077  
Nos ennemis naturels.

538  
00:29:06,786 --> 00:29:08,455  
Puis, il y a les touristes.

539

00:29:08,538 --> 00:29:09,581  
Tu veux une bière ?

540

00:29:09,664 --> 00:29:12,542  
Des naïfs, de passage pour une semaine  
avec leur famille.

541

00:29:12,625 --> 00:29:13,460  
Merci.

542

00:29:13,960 --> 00:29:15,920  
Tu veux une bière ?

543

00:29:17,297 --> 00:29:18,715  
De la chair à requins.

544

00:29:28,057 --> 00:29:29,058  
Si tu me l'offres.

545

00:29:29,142 --> 00:29:30,059  
Ah oui ?

546

00:29:30,143 --> 00:29:32,604  
Les Vierges sont organisés.

547

00:29:32,687 --> 00:29:34,731  
Tous mes amis de ce signe sont...

548

00:29:34,814 --> 00:29:36,816  
À la télé, tu vois les gens mourir

549

00:29:36,900 --> 00:29:38,818  
assis tranquillement, mais en réalité

550

00:29:38,902 --> 00:29:41,196  
tu te fais dessus quand tu meurs.

551

00:29:47,285 --> 00:29:49,120  
Sarah ! Fais attention, OK ?

552

00:29:49,204 --> 00:29:50,538  
Qu'est-ce qu'elle fait là ?

553

00:29:53,166 --> 00:29:56,628  
Sarah Cameron : princesse des Kooks,  
ex-meilleure amie de Kiara,

554

00:29:56,711 --> 00:29:57,962  
sa pire ennemie actuelle.

555

00:29:58,671 --> 00:30:01,049  
Je bosse pour son père,  
je la croise parfois.

556

00:30:01,466 --> 00:30:02,425  
Tu fais quoi ?

557

00:30:02,509 --> 00:30:05,470  
Lui, c'est Topper,  
son petit copain horripilant.

558

00:30:06,095 --> 00:30:08,473  
Il pense que les Pogues  
sont nés pour être larbins.

559

00:30:22,779 --> 00:30:24,572  
Désolé, le musée est fermé.

560

00:30:25,323 --> 00:30:26,699  
Je sais bien.

561

00:30:26,783 --> 00:30:27,992  
J'en ai pour une minute.

562

00:31:00,900 --> 00:31:04,279  
Le Royal Merchant a sombré  
dans la tempête de 1829,

563

00:31:04,362 --> 00:31:07,031  
avec 400 millions d'or  
du gouvernement britannique.

564

00:31:07,574 --> 00:31:09,492  
Le rêve de générations de locaux.

565

00:31:10,743 --> 00:31:12,203  
Jolie maquette, hein ?

566

00:31:14,163 --> 00:31:16,040  
Très jolie.

567

00:31:20,920 --> 00:31:21,921  
On y va.

568

00:31:22,839 --> 00:31:25,300  
- Yo, John B.  
- Tu fais quoi ?

569

00:31:25,800 --> 00:31:27,510  
J'ai un verre pour toi.

570

00:31:27,594 --> 00:31:28,720  
Je veux bien.

571

00:31:29,095 --> 00:31:31,264  
Attends. Hé, Sarah !

572

00:31:31,347 --> 00:31:34,559  
Ça te dit,  
un délicieux breuvage de Milwaukee ?

573

00:31:34,642 --> 00:31:35,768  
Non, merci.

574

00:31:35,852 --> 00:31:38,104  
- Pas assez chic pour toi ?  
- On allait partir.

575

00:31:38,187 --> 00:31:39,856  
Tu sais quoi ? Je le prends.

576

00:31:40,356 --> 00:31:41,608  
Merci. C'est gentil.



577

00:31:41,691 --> 00:31:43,693  
Merci, mais je ne te l'ai pas proposé.

578

00:31:43,776 --> 00:31:46,195  
T'as même pas dit "s'il te plaît".

579

00:31:46,279 --> 00:31:49,324  
- S'il te plaît ?  
- Sarah, je te promets que tu l'auras.

580

00:31:49,407 --> 00:31:51,409  
Elle n'en veut pas, connard.

581

00:31:53,161 --> 00:31:55,413  
- T'es trop marrant.  
- Sales Pogues !

582

00:31:56,456 --> 00:31:57,332  
Hé, John B.

583

00:31:57,415 --> 00:31:59,500  
On est censés faire profil bas.

584

00:31:59,584 --> 00:32:00,668  
Bébé !

585

00:32:01,669 --> 00:32:02,962  
Les gars !

586

00:32:03,504 --> 00:32:04,505  
Du calme !

587

00:32:04,589 --> 00:32:08,259  
Tu veux finir noyé comme ton père,  
c'est ça ?

588

00:32:08,343 --> 00:32:10,762  
Battez-vous !

589

00:32:15,600 --> 00:32:17,352

- Montre-lui !  
- Arrête !

590  
00:32:17,435 --> 00:32:18,770  
Arrêtez, les gars !

591  
00:32:25,443 --> 00:32:26,611  
Topper ! Arrête !

592  
00:32:30,323 --> 00:32:31,199  
Allez, John B !

593  
00:32:31,282 --> 00:32:33,576  
Battez-vous !

594  
00:32:35,328 --> 00:32:36,829  
Ouais, comme ça !

595  
00:32:36,913 --> 00:32:37,789  
Allez !

596  
00:32:39,082 --> 00:32:40,416  
C'est ça que tu veux ?

597  
00:32:43,461 --> 00:32:44,420  
Arrête !

598  
00:32:53,012 --> 00:32:54,180  
Allez, Topper !

599  
00:32:54,764 --> 00:32:55,765  
Allez !

600  
00:32:56,182 --> 00:32:57,141  
Viens !

601  
00:33:00,687 --> 00:33:01,646  
Mon Dieu.

602  
00:33:01,729 --> 00:33:02,814  
Allez, viens !

603

00:33:08,236 --> 00:33:10,029  
Topper, arrête ! Non !

604

00:33:15,743 --> 00:33:17,036  
- Je sais.  
- Il le noie.

605

00:33:25,461 --> 00:33:26,921  
Oui, c'est ce que tu crois.

606

00:33:27,005 --> 00:33:28,506  
Déconne pas, frérot.

607

00:33:28,589 --> 00:33:30,425  
- Il a un flingue !  
- Calme-toi !

608

00:33:30,508 --> 00:33:32,510  
Arrête ! JJ !

609

00:33:32,593 --> 00:33:34,929  
- Pose ça.  
- Tu as dit quelque chose, princesse ?

610

00:33:35,013 --> 00:33:36,931  
- C'est bon.  
- Pose ton arme !

611

00:33:37,056 --> 00:33:38,433  
- D'accord ?  
- Allez.

612

00:33:38,516 --> 00:33:41,102  
Kie, calme ton psychopathe de pote.

613

00:33:41,185 --> 00:33:43,021  
OK, écoutez-moi.

614

00:33:43,104 --> 00:33:45,648  
Dégagez de notre territoire !

615

00:33:47,775 --> 00:33:50,111  
- Tu es fou ? Imbécile !  
- Idiot !

616

00:33:50,194 --> 00:33:53,031  
- Pourquoi tu fais ça ?  
- Je lui sauve la vie.

617

00:33:53,114 --> 00:33:55,241  
Tu vas tout foutre en l'air, crétin.

618

00:34:06,669 --> 00:34:09,005  
Je n'ai pas tout dit sur mon père.

619

00:34:09,589 --> 00:34:11,758  
Une semaine avant sa disparition,  
il m'a dit :

620

00:34:12,341 --> 00:34:13,885  
"J'ai trouvé quelque chose.

621

00:34:14,844 --> 00:34:16,471  
Ton oncle T va s'occuper de toi,

622

00:34:16,554 --> 00:34:18,389  
je dois m'éclipser un moment."

623

00:34:19,140 --> 00:34:20,892  
Il a parlé de s'éclipser,

624

00:34:21,851 --> 00:34:22,852  
et il l'a fait.

625

00:34:24,896 --> 00:34:26,898  
On dit qu'il s'est perdu en mer, mais...

626

00:34:28,733 --> 00:34:30,777  
il est toujours là, je le sais.

627

00:34:38,659 --> 00:34:40,411  
Habille-toi, mon grand.

628

00:34:40,495 --> 00:34:41,537

Il faut qu'on parle.

629

00:34:41,954 --> 00:34:45,124

Je me suis permise d'entrer,  
les services sociaux ont appelé.

630

00:34:45,208 --> 00:34:47,502

Ils voulaient savoir comment tu allais.

631

00:34:48,044 --> 00:34:49,879

Alors, comment ça va, à part...

632

00:34:50,421 --> 00:34:52,840

Je vais très bien. Au top.

633

00:34:53,800 --> 00:34:55,134

Merci d'être passée.

634

00:34:55,218 --> 00:35:00,223

Contente de savoir que tu vas bien,  
j'ai entendu des rumeurs inquiétantes.

635

00:35:00,765 --> 00:35:02,517

Attends que je m'en souviene.

636

00:35:03,351 --> 00:35:04,519

Ah, oui.

637

00:35:04,602 --> 00:35:07,772

J'ai entendu dire que ton oncle Teddy,  
ton tuteur,

638

00:35:08,231 --> 00:35:10,483

était absent depuis trois mois.

639

00:35:11,234 --> 00:35:13,027

- C'est faux.

- Ne te fatigue pas.

640

00:35:13,111 --> 00:35:15,071  
Ton lycée m'a confirmé que c'était vrai.

641  
00:35:15,154 --> 00:35:19,784  
Ils disent que tu as de mauvaises notes,  
alors qu'avant, tu étais bon élève.

642  
00:35:19,867 --> 00:35:22,328  
J'ai juste de mauvaises notes en histoire.

643  
00:35:22,411 --> 00:35:24,914  
- Le prof me déteste.  
- Il paraît que tu t'es battu

644  
00:35:24,997 --> 00:35:26,749  
sur la plage, hier,

645  
00:35:27,333 --> 00:35:29,001  
et que quelqu'un avait une arme.

646  
00:35:29,085 --> 00:35:30,419  
Une arme ?

647  
00:35:32,130 --> 00:35:35,133  
Je me suis battu, oui, mais une arme ?

648  
00:35:35,883 --> 00:35:36,968  
Non, jamais.

649  
00:35:37,051 --> 00:35:40,096  
C'est pas grave. Je sais qui c'était.  
Je lui en parlerai.

650  
00:35:40,179 --> 00:35:43,099  
Tout ce qui m'importe, c'est ta sécurité.

651  
00:35:44,225 --> 00:35:47,270  
Je suis en sécurité.  
C'est du solide ici, vous voyez ?

652  
00:35:48,604 --> 00:35:50,898  
- Et oncle T va revenir.

- Il te l'a dit ?

653

00:35:50,982 --> 00:35:52,358

- Oui.

- S'il revient,

654

00:35:52,441 --> 00:35:53,985

tu devrais pouvoir rester.

655

00:35:54,402 --> 00:35:55,486

Merci.

656

00:35:55,570 --> 00:35:58,906

Mais pour que je ferme les yeux,  
tu dois m'aider.

657

00:35:58,990 --> 00:36:00,032

Donnant-donnant.

658

00:36:01,075 --> 00:36:02,368

C'est-à-dire ?

659

00:36:02,451 --> 00:36:05,037

Voyons, en quoi pourrais-tu m'aider ?

Je sais.

660

00:36:05,121 --> 00:36:07,915

On a retrouvé un corps  
dans le marais, hier.

661

00:36:08,416 --> 00:36:10,042

Tu y as été, hier ?

662

00:36:10,501 --> 00:36:13,045

- Oui, à la pêche.

- Bonnes prises ?

663

00:36:13,129 --> 00:36:14,422

Non, pas du tout.

664

00:36:14,505 --> 00:36:17,175

Étrange.

La pêche est bonne après une tempête.

665

00:36:17,258 --> 00:36:19,218

Le vent ramène toutes sortes de choses.

666

00:36:20,469 --> 00:36:22,430

Tu as vu une épave, hier ?

667

00:36:24,432 --> 00:36:25,266

Non.

668

00:36:28,519 --> 00:36:31,397

Tu flottes tout juste à la surface,  
John B.

669

00:36:31,814 --> 00:36:35,401

En bas, il y a la famille d'accueil,  
le camp de redressement.

670

00:36:35,484 --> 00:36:38,154

Ce serait dommage,  
pour un gamin intelligent comme toi.

671

00:36:38,237 --> 00:36:42,200

Ici, c'est là où toi et tes copains  
faites ce que vous voulez.

672

00:36:43,451 --> 00:36:44,785

Les Outer Banks...

673

00:36:46,120 --> 00:36:48,080

ou la famille d'accueil sur le continent.

674

00:36:53,211 --> 00:36:55,463

Tu n'es pas loin de couler, John B.

675

00:36:55,880 --> 00:36:58,883

À ta place, je prendrais mon envol.

676

00:36:59,800 --> 00:37:02,845

Tu es sûr de ne pas avoir vu d'épave ?



677

00:37:05,389 --> 00:37:06,849  
Oui, j'en suis sûr.

678

00:37:09,560 --> 00:37:13,272  
Ça vaut mieux pour toi, tu comprends ?

679

00:37:13,940 --> 00:37:17,985  
Je fermerai les yeux  
tant que tu resteras loin du marais.

680

00:37:21,113 --> 00:37:23,824  
Même un chien  
ne voudrait pas vivre là-dedans.

681

00:37:24,242 --> 00:37:26,077  
Un peu de ménage ne ferait pas de mal.

682

00:37:50,351 --> 00:37:51,644  
On arrête tout.

683

00:37:52,144 --> 00:37:52,979  
D'accord ?

684

00:37:53,479 --> 00:37:56,774  
Peterkin a dit qu'elle m'aiderait  
si je restais loin du marais.

685

00:37:56,857 --> 00:37:57,984  
Et tu l'as crue ?

686

00:37:58,067 --> 00:37:59,318  
Oui, je la crois, JJ.

687

00:37:59,402 --> 00:38:01,612  
Tu as cru un flic, j'y crois pas.

688

00:38:01,696 --> 00:38:04,824  
Je n'ai qu'à me tenir à l'écart du marais,  
et elle m'aidera.

689

00:38:05,157 --> 00:38:07,285

Le coup du flingue ne m'a pas aidé.

690

00:38:07,368 --> 00:38:09,870  
J'aurais dû laisser Topper te noyer.

691

00:38:09,954 --> 00:38:12,456  
- Comme s'il allait le faire.  
- Ça en avait l'air.

692

00:38:12,540 --> 00:38:15,293  
- Tu t'es regardé dans la glace ?  
- Continue.

693

00:38:15,751 --> 00:38:17,295  
Ils gagnent toujours, hein ?

694

00:38:17,878 --> 00:38:19,088  
Kooks contre Pogues.

695

00:38:19,171 --> 00:38:21,340  
Ils gagnent toujours !

696

00:38:21,424 --> 00:38:22,842  
- Merde !  
- Ça va aller !

697

00:38:22,925 --> 00:38:24,302  
Non, ça ne va pas aller !

698

00:38:24,385 --> 00:38:27,263  
Ils ne veulent pas  
qu'on retourne dans le marais.

699

00:38:27,346 --> 00:38:29,974  
Ça veut dire  
qu'il y a un truc de valeur là-bas.

700

00:38:30,599 --> 00:38:33,728  
Tu le sais. Je comprends pourquoi toi,  
tu ne veux pas y aller.

701

00:38:34,145 --> 00:38:36,731

Tu es un petit génie, tu as trop à perdre.

702

00:38:36,814 --> 00:38:39,108

Toi, tu es déjà blindée de toute façon.

703

00:38:39,191 --> 00:38:40,318

Quel intérêt ?

704

00:38:41,360 --> 00:38:45,197

Mais toi et moi, on n'a rien à perdre !

705

00:38:45,281 --> 00:38:47,074

Rien du tout, si ?

706

00:38:47,450 --> 00:38:49,952

Je sais que ça n'a pas toujours  
été le cas.

707

00:38:50,036 --> 00:38:51,412

Je ne veux pas en parler.

708

00:38:52,330 --> 00:38:53,748

Vraiment pas.

709

00:38:53,831 --> 00:38:56,083

- Alors, quoi ?

- Laisse-moi passer.

710

00:38:56,167 --> 00:38:58,044

Écoute-moi. J'ai un plan.

711

00:38:59,211 --> 00:39:00,921

Tu as la clé du bateau de Cameron ?

712

00:39:01,005 --> 00:39:02,465

- Non.

- Le matos de plongée.

713

00:39:02,548 --> 00:39:05,009

On l'emprunte

et on fouille l'épave cet après-midi.

714

00:39:05,092 --> 00:39:07,053  
C'est ça qui va te sauver.

715

00:39:08,763 --> 00:39:11,182  
Les riches vont pas  
en famille d'accueil, si ?

716

00:39:16,187 --> 00:39:19,357  
Depuis le temps, je devrais savoir  
qu'il ne faut pas écouter JJ.

717

00:39:19,440 --> 00:39:22,610  
Il a plein de mauvaises idées,  
comme voler mon riche patron,

718

00:39:23,402 --> 00:39:24,570  
mais là, il a raison.

719

00:39:26,072 --> 00:39:27,114  
Je n'ai rien à perdre.

720

00:39:29,992 --> 00:39:31,994  
Cette île, c'est l'Amérique  
sous stéroïdes.

721

00:39:32,078 --> 00:39:35,664  
Il y a des riches et des pauvres partout,  
mais ici, l'écart est multiplié.

722

00:39:36,165 --> 00:39:39,168  
Le jeu est truqué.  
Il l'a peut-être toujours été.

723

00:39:39,251 --> 00:39:41,921  
Et sans parents, sans argent,  
et sans tuteur,

724

00:39:42,004 --> 00:39:43,255  
je n'ai aucune chance...

725

00:39:45,091 --> 00:39:46,509  
sauf si je me débrouille seul.

726

00:39:55,226 --> 00:39:56,102

Salut.

727

00:39:56,519 --> 00:39:58,938

Tu nous espionnes ?

Pour préparer ta vengeance ?

728

00:39:59,021 --> 00:40:02,108

Dis à ton père

que j'ai fini de préparer la cale.

729

00:40:03,150 --> 00:40:04,443

Il est prêt à partir.

730

00:40:04,527 --> 00:40:06,404

Plus qu'à remplir ces bouteilles.

731

00:40:10,741 --> 00:40:11,951

Ça va ?

732

00:40:12,868 --> 00:40:15,746

Ton œil est salement amoché.

733

00:40:15,830 --> 00:40:16,747

Tu sais quoi ?

734

00:40:17,164 --> 00:40:18,958

Topper a gagné la première manche.

735

00:40:19,333 --> 00:40:20,251

Mais je l'aurai.

736

00:40:20,334 --> 00:40:22,753

Ça va être le règne de la terreur ?

737

00:40:23,504 --> 00:40:25,423

On a déclaré la guerre pour moins que ça.

738

00:40:25,506 --> 00:40:30,094

On peut arrêter ce conflit

entre Pagues et Kooks ?

739

00:40:30,678 --> 00:40:32,430  
C'est vraiment stupide.

740

00:40:34,014 --> 00:40:36,016  
Facile à dire quand on est une Kook.

741

00:40:47,778 --> 00:40:50,865  
Prêts pour aller jouer dans l'eau ?

742

00:40:50,948 --> 00:40:53,492  
Super ! Blague à part,

743

00:40:53,576 --> 00:40:56,704  
votre boulot sera d'éloigner l'armée  
du marais

744

00:40:56,787 --> 00:40:59,373  
pour qu'on puisse retrouver l'épave.

745

00:40:59,457 --> 00:41:01,041  
Ordre du shérif Peterkin.

746

00:41:01,125 --> 00:41:03,335  
N'oubliez pas la crème solaire,  
les filles.

747

00:41:03,419 --> 00:41:04,920  
Pensez à prendre à boire.

748

00:41:05,004 --> 00:41:06,547  
La bière, ça compte ?

749

00:41:06,630 --> 00:41:08,549  
Emportez ce que vous voulez.

750

00:41:08,632 --> 00:41:10,759  
Ce sera votre responsabilité.

751

00:41:10,843 --> 00:41:14,847

Je vois pas d'autres raisons  
de s'inquiéter. C'est parti !

752

00:41:14,930 --> 00:41:17,308  
Mettez ça devant, merci.

753

00:41:17,391 --> 00:41:19,435  
Bill, on en reparle demain, OK ?

754

00:41:19,518 --> 00:41:21,270  
On vient pour le bateau disparu.

755

00:41:21,353 --> 00:41:23,647  
- Je peux vous aider ?  
- Associés du propriétaire.

756

00:41:23,731 --> 00:41:25,149  
On est venus pour vous aider.

757

00:41:26,650 --> 00:41:28,319  
La mort de Scooter nous a dévastés.

758

00:41:28,694 --> 00:41:30,112  
C'est affreux.

759

00:41:30,488 --> 00:41:33,407  
On peut se joindre à vous ?  
Chercher de notre côté ?

760

00:41:35,618 --> 00:41:38,204  
Pourquoi pas ? Ça fera des yeux en plus.

761

00:41:38,787 --> 00:41:40,998  
On vous dira si on trouve quelque chose.

762

00:41:41,874 --> 00:41:42,958  
Faites donc.

763

00:41:57,097 --> 00:41:59,642  
C'est vide.  
Tu as pris des bouteilles vides ?

764

00:42:01,894 --> 00:42:03,521  
Celle-ci est un quart plein.

765

00:42:03,604 --> 00:42:05,022  
Assez pour une personne.

766

00:42:05,481 --> 00:42:07,233  
Rien de tel qu'un plan sans accroc.

767

00:42:07,733 --> 00:42:09,235  
Quelqu'un sait plonger ?

768

00:42:11,570 --> 00:42:12,571  
Personne ?

769

00:42:12,947 --> 00:42:14,281  
C'est un truc de Kook.

770

00:42:14,823 --> 00:42:16,158  
J'ai lu des trucs dessus.

771

00:42:16,575 --> 00:42:18,744  
Super, l'un de nous va mourir, alors.

772

00:42:18,827 --> 00:42:21,080  
Tu mets le truc dans ta bouche  
et tu respirez.

773

00:42:21,163 --> 00:42:22,122  
C'est pas compliqué.

774

00:42:22,206 --> 00:42:25,334  
Si tu vas trop vite,  
tu fais un accident de décompression.

775

00:42:25,417 --> 00:42:27,336  
C'est bien, de décompresser.

776

00:42:27,419 --> 00:42:28,546  
Ça peut te tuer.



777

00:42:30,548 --> 00:42:31,590  
Je vais y aller.

778

00:42:31,674 --> 00:42:34,343  
- Moi, ça me va.  
- Depuis quand tu sais plonger ?

779

00:42:34,426 --> 00:42:35,678  
Je vais le faire.

780

00:42:35,761 --> 00:42:38,180  
- Je m'occupe des calculs.  
- Tu es sérieux ?

781

00:42:38,973 --> 00:42:41,392  
Le bateau est à environ neuf mètres.

782

00:42:42,393 --> 00:42:44,144  
Ça prendra 25 minutes maximum.

783

00:42:44,228 --> 00:42:45,229  
Vingt-cinq.

784

00:42:45,312 --> 00:42:48,899  
Ce qui veut dire que tu dois  
faire une pause à environ 3 m.

785

00:42:48,983 --> 00:42:50,651  
OK ? Deux minutes.

786

00:42:50,734 --> 00:42:52,736  
Deux minutes à trois mètres, compris.

787

00:42:56,740 --> 00:43:00,035  
- C'était quoi, ça ?  
- J'en sais rien, mais ça me plaît.

788

00:43:01,036 --> 00:43:01,996  
D'accord.

789

00:43:02,079 --> 00:43:05,624

Quand tu seras à l'épave,  
cherche la soute.

790

00:43:05,708 --> 00:43:08,252  
Tu mets ça à l'intérieur,  
tu tournes et tu tires.

791

00:43:08,335 --> 00:43:10,129  
Je tourne et je tire.

792

00:43:10,212 --> 00:43:12,423  
- Mon père a un peu trafiqué.  
- Classique.

793

00:43:12,506 --> 00:43:16,302  
J'ai attaché mon T-shirt  
à la chaîne d'ancrage, à trois mètres.

794

00:43:16,385 --> 00:43:18,137  
Là où tu dois faire ta pause.

795

00:43:18,220 --> 00:43:20,055  
- Cool.  
- Surveille bien ça.

796

00:43:20,139 --> 00:43:22,641  
Garde assez d'air pour décompresser.

797

00:43:23,100 --> 00:43:24,560  
Il m'en faut combien ?

798

00:43:25,477 --> 00:43:27,980  
Je sais pas trop.  
Respire le moins possible.

799

00:43:29,148 --> 00:43:31,150  
Reste zen, d'accord ?

800

00:43:32,359 --> 00:43:33,402  
Compris.

801

00:43:33,485 --> 00:43:36,113

Si on se fait prendre dans le marais,  
on est foutus,

802

00:43:36,196 --> 00:43:37,865  
alors dépêche-toi.

803

00:43:37,948 --> 00:43:38,907  
Bien reçu.

804

00:43:43,495 --> 00:43:44,330  
Prêt à plonger ?

805

00:43:45,331 --> 00:43:46,332  
Prêt à plonger.

806

00:44:03,557 --> 00:44:04,516  
À plus, mec.

807

00:44:21,825 --> 00:44:23,077  
Merde. JJ.

808

00:44:24,495 --> 00:44:25,996  
C'est la police.

809

00:44:26,080 --> 00:44:27,539  
C'est pas vrai !

810

00:44:27,623 --> 00:44:29,291  
C'est bien eux.

811

00:44:29,375 --> 00:44:31,418  
Faites comme si de rien n'était.

812

00:44:33,754 --> 00:44:35,506  
Bonsoir, messieurs.

813

00:44:35,589 --> 00:44:36,507  
Tenez.

814

00:44:37,049 --> 00:44:37,966  
JJ, attache ça.

815

00:44:48,936 --> 00:44:51,689

Que faites-vous ici ?

Vous savez que le marais est fermé ?

816

00:44:52,106 --> 00:44:54,483

- Non.

- Je ne savais pas.

817

00:44:54,566 --> 00:44:55,609

Pourquoi ?

818

00:44:55,693 --> 00:44:57,986

On mène des recherches, un bateau a coulé.

819

00:44:59,071 --> 00:45:01,240

- Vous avez vu quelque chose ?

- Non.

820

00:45:01,323 --> 00:45:02,408

Aucun bateau.

821

00:45:11,709 --> 00:45:14,503

Où est votre ami ? Il n'est pas là ?

822

00:45:15,879 --> 00:45:16,755

Il travaille.

823

00:45:27,266 --> 00:45:28,892

Je vais inspecter votre bateau.

824

00:45:28,976 --> 00:45:30,436

- OK.

- Montez.

825

00:45:30,519 --> 00:45:32,521

- Inspectez donc.

- Merci.

826

00:45:46,827 --> 00:45:49,246

- Vous en avez un autre ?

- Oui.

827

00:45:49,329 --> 00:45:50,706  
Dans la soute.

828

00:45:50,789 --> 00:45:51,832  
Montre-lui.

829

00:45:54,793 --> 00:45:55,836  
Le voilà.

830

00:45:55,919 --> 00:45:56,837  
OK.

831

00:46:15,564 --> 00:46:17,900  
Faites attention de ne pas glisser.

832

00:46:58,732 --> 00:47:00,108  
- Beau temps, hein ?  
- Oui.

833

00:47:00,192 --> 00:47:01,026  
Magnifique.

834

00:47:01,109 --> 00:47:04,154  
Dites-nous si vous voyez quelque chose  
en rentrant.

835

00:47:04,238 --> 00:47:05,823  
Ça marche.

836

00:47:05,906 --> 00:47:07,533  
On ne va pas tarder.

837

00:47:07,616 --> 00:47:08,700  
Vous avez intérêt.

838

00:47:16,542 --> 00:47:17,876  
Il n'a plus d'air.

839

00:47:18,502 --> 00:47:20,921  
- Le voilà !

- Bon sang !

840

00:47:21,004 --> 00:47:23,298

- Tu nous as fait peur !

- Ça a été ?

841

00:47:26,635 --> 00:47:27,970

Tu as trouvé quelque chose ?

842

00:47:28,720 --> 00:47:29,888

Oh que oui.

843

00:47:29,972 --> 00:47:32,891

Ouais ! Tu assures !

844

00:47:32,975 --> 00:47:34,142

Bon sang !

845

00:47:34,226 --> 00:47:35,143

Mec !

846

00:47:35,561 --> 00:47:36,562

Ça va ?

847

00:47:37,312 --> 00:47:38,480

J'avais plus d'air.

848

00:47:38,564 --> 00:47:40,065

Tu m'as foutu la trouille.

849

00:47:40,148 --> 00:47:42,776

Les flics sont venus,  
mais je m'en suis occupé.

850

00:47:42,860 --> 00:47:44,486

- Désolé.

- Tout va bien.

851

00:47:44,570 --> 00:47:46,363

Tu as tout raté.

852

00:47:46,446 --> 00:47:47,489  
Hé, les gars.

853  
00:47:47,573 --> 00:47:49,658  
- Ennemi à deux heures.  
- Quoi ?

854  
00:47:51,285 --> 00:47:53,537  
- Vous connaissez ce bateau ?  
- Jamais vu.

855  
00:47:53,620 --> 00:47:55,622  
Que font-ils là ? Le marais est fermé.

856  
00:47:55,706 --> 00:47:57,958  
Je ne sais pas, et je ne veux pas savoir.

857  
00:47:58,041 --> 00:47:59,459  
JJ, remonte l'ancre.

858  
00:48:00,961 --> 00:48:03,088  
- On ne les attend pas ?  
- Non.

859  
00:48:03,171 --> 00:48:05,007  
- Prends la poupe.  
- Tu plaisantes ?

860  
00:48:05,090 --> 00:48:06,300  
JJ, dépêche-toi.

861  
00:48:08,176 --> 00:48:10,512  
- Ne m'attendez pas, foncez.  
- Allez !

862  
00:48:10,596 --> 00:48:11,763  
Dégage la poupe.

863  
00:48:13,015 --> 00:48:14,808  
- Ça craint.  
- Ils viennent vers nous ?

864

00:48:14,892 --> 00:48:16,435  
Peut-être qu'ils pêchent.

865  
00:48:16,518 --> 00:48:18,437  
- Allez !  
- Vers le marais.

866  
00:48:18,520 --> 00:48:19,646  
- Fonce !  
- J'y vais.

867  
00:48:19,730 --> 00:48:21,023  
Soyez naturels.

868  
00:48:29,698 --> 00:48:31,491  
Les gars, ils nous suivent !

869  
00:48:31,575 --> 00:48:32,784  
- C'est pas bon.  
- Merde.

870  
00:48:32,868 --> 00:48:34,536  
Accélère, mec !

871  
00:48:34,620 --> 00:48:35,787  
- Je suis à fond.  
- Fonce.

872  
00:48:54,097 --> 00:48:55,682  
- Qu'est-ce que...  
- Bordel !

873  
00:48:55,766 --> 00:48:56,975  
John B, baisse-toi !

874  
00:48:59,144 --> 00:49:00,729  
Mon Dieu ! On va mourir !

875  
00:49:09,237 --> 00:49:11,198  
Merde ! Pope, dégage !

876  
00:49:16,495 --> 00:49:17,621



Baisse-toi, Kie !

877

00:49:40,352 --> 00:49:41,436  
Mon Dieu !

878

00:49:42,604 --> 00:49:43,772  
Merci, dieu des Pogues.

879

00:49:44,356 --> 00:49:46,149  
- À plus !  
- C'était dingue !

880

00:49:49,152 --> 00:49:50,195  
Mon Dieu.

881

00:49:56,410 --> 00:49:58,829  
- Vous pensez que c'est quoi ?  
- Sûrement du fric.

882

00:49:58,912 --> 00:50:01,665  
Ou des clés  
qui peuvent rapporter plusieurs millions.

883

00:50:01,748 --> 00:50:03,500  
Allez, ouvrez le sac.

884

00:50:04,167 --> 00:50:05,127  
Pope !

885

00:50:05,210 --> 00:50:07,504  
C'est rare de te voir exprimer  
autant d'émotion.

886

00:50:07,587 --> 00:50:09,840  
J'en peux vraiment plus d'attendre.

887

00:50:09,923 --> 00:50:10,924  
Ouvrez le sac.

888

00:50:11,008 --> 00:50:12,300  
On a failli mourir pour ça.

889  
00:50:30,986 --> 00:50:32,446  
Ouais, c'est tout.

890  
00:50:32,529 --> 00:50:33,613  
Bravo, tout le monde.

891  
00:50:33,697 --> 00:50:34,740  
On a une boussole.

892  
00:50:36,199 --> 00:50:38,326  
Qu'est-ce qu'il y a ? Ça vaut rien.

893  
00:50:40,996 --> 00:50:42,247  
C'était à mon père.

**N** SERIES  
**OUTER BANKS**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.